



Република Србија
ГРАД НИШ
ГРАДОНАЧЕЛНИК

бр. 1253/2025-01
09.05 2025 год.
НИШ



МЕМОРАНДУМ О РАЗУМЕВАЊУ О ПРИЈАТЕЉСКОЈ РАЗМЕНИ И САРАДЊИ ИЗМЕЂУ

ГРАДА НИША, РЕПУБЛИКА СРБИЈА И ГРАДА ХАНЦО, НАРОДНА РЕПУБЛИКА КИНА

Град Ниш, Република Србија, и Град Ханџо, Народна Република Кина (у даљем тексту: Стране) потписали су 2018. године Писмо о намерама о јачању развоја дигиталног пута свиле које је допринело како дијалогу између страна, тако и размени и сарадњи у областима дигиталне економије и паметног управљања градом. 2024. Научно-технолошки парк Ниш и Зона високе технологије Ханџо (Округ Бинџанг) потписали су Писмо о намерама о сарадњи у циљу промовисања размене и сарадње између ова два научно-технолошка парка у кључним секторима као што су е-трговина, паметно управљање градом, модерна логистика и мобилно плаћање. У намери да даље развијају своје пријатељство и прошире размену и активности сарадње, као и да учврсте пријатељске односе у оквиру својих надлежности, стране су се договориле:

Члан 1

Стране ће, у складу са принципима једнакости и узајамне користи, као и узајамног поверења и развоја, остварити економску сарадњу као и сарадњу у свим областима од заједничког интереса, и радити на постизању заједничког просперитета.

Члан 2

Стране ће интензивирати економску сарадњу дуж кинеско - српског дигиталног пута свиле реализацијом заједничких активности у областима као што су е-трговина, паметни градови и модерна логистика.

Члан 3

Стране ће продубити размену и сарадњу између индустријских паркова високе технологије, развити међусобно разумевање између предузећа обе Стране како би постигли заједнички развој у науци и иновацијама.

Члан 4

Стране желе да подрже једна другу у унапређењу размене и сарадње у оквиру својих надлежности, укључујући културу, туризам, образовање и младе, као и да искористе могућности даље сарадње у оквиру иницијативе економске сарадње дуж кинеско - српског дигиталног пута свиле.

Члан 5

Препознајући чврсту основу и широку перспективу за сарадњу, стране ће заједно радити на успостављању формалног односа побратимљених градова заснованих на практичној сарадњи.

Члан 6

Стране ће организовати међусобне посете на високом нивоу како би унапредиле међусобно разумевање и поверење. Стране су сагласне да одржавају контакте између кључних службеника и служби како би се разговарало о предлозима пројеката размене и сарадње. Детаље пројеката размене и сарадње координираће и надгледати Канцеларија за спољне послове Народне владе Општине Ханџо заједно са: Градском управом Града Ниша за локални економски развој и инвестиције.

Члан 7

Овај Меморандум о разумевању потписан је у Нишу 9. маја 2025. године у два примерка на кинеском, српском и енглеском језику, при чему су сва три текста подједнако веродостојна.

Члан 8

Овај Меморандум о разумевању ступа на снагу потписивањем. Сва различита тумачења или имплементације овог Меморандума о разумевању биће решена пријатељским путем кроз директне консултације страна.

Драгослав Павловић
градоначелник Ниша
Република Србија

Yao Gaoyuan
градоначелник Ханџоа
Народна Република Кина



[Handwritten signature of Dragoslav Pavlović]

[Handwritten signature of Yao Gaoyuan]



Република Србија
ГРАД НИШ
ГРАДОНАЧЕЛНИК

Бр 1253/2025-01
09.05.2025
Н И Ш

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON FRIENDLY EXCHANGES AND COOPERATION BETWEEN CITY OF NIŠ, REPUBLIC OF SERBIA AND CITY OF HANGZHOU, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

City of Niš, Republic of Serbia, and City of Hangzhou, People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties") signed in 2018 the Letter of Intent on Strengthening the Development of Digital Silk Road which has contributed to both the dialogue between the parties and the exchanges and collaboration in fields of digital economy and smart city management. In 2024, Niš Science and Technology Park and Hangzhou High-Tech Zone (Binjiang District) signed a Letter of Intent on Cooperation to promote exchanges and collaboration between these two sci-tech parks in such key sectors as e-commerce, smart city management, modern logistics, and mobile payment. With the intention to further develop their friendship and expand both exchanges and collaborative actions, as well as to strengthen friendly relations within their fields of competence, the parties have agreed as follows:

Art. 1

The Parties, in accordance with both the principles of equality and mutual benefit, as well as reciprocal trust and development, will carry out cooperation in all areas of common interest, and work towards achieving common prosperity.

Art. 2

The Parties will intensify their economic cooperation along the China-Serbia Digital Silk Road by implementing collaborative actions in areas such as e-commerce, smart cities, and modern logistics.

Art. 3

The Parties will deepen exchanges and cooperation between high-tech industrial parks, develop mutual understanding between enterprises of both sides to achieve co-development in science and innovation.

Art. 4

The Parties wish to support each other in promoting both exchanges and

collaborative actions in their respective strengths, including culture, tourism, education, and youth, as well as leveraging further cooperation opportunities under the initiative of the economic cooperation along the China-Serbia Digital Silk Road.

Art. 5

Recognizing their solid foundation and broad prospect for cooperation, the Parties will work together toward the establishment of the formal sister-city relationship based on practical collaboration.

Art. 6

The Parties will maintain high-level visits to each other so as to enhance mutual understanding and trust. The Parties agree to maintain contacts between key officers and departments in order to discuss proposals of both exchanges and cooperation projects. Details of both exchanges and collaboration projects will be coordinated and monitored by City of Niš Administration for Local Economic Development and Investments together with the Foreign Affairs Office of Hangzhou Municipal People's Government.

Art. 7

This MoU is signed in Niš on May 9, 2025, and made in duplicate in Serbian, Chinese, and English, all three texts being equally authentic.

Art. 8

This MoU shall become effective upon signature. Any divergent interpretations or implementations of this MoU shall be settled amicably through direct consultation of the Parties.

Mr. Dragoslav Pavlović
Mayor of Niš
Republic of Serbia

Mr. Yao Gaoyuan
Mayor of Hangzhou
People's Republic of China



A handwritten signature in black ink, likely belonging to Mr. Yao Gaoyuan, written over a horizontal line.



塞尔维亚共和国尼什市与中华人民共和国杭州市 友好交流合作备忘录

塞尔维亚共和国尼什市，中华人民共和国杭州市（以下简称“双方”）于2018年签署了《关于加强“数字丝绸之路”建设合作的意向书》，推动了双方的对话交流，促进了在数字经济、智慧城市建设等领域的交流合作。2024年，尼什市科技园与杭州高新技术产业开发区（滨江）签署《合作意向书》，推动两地科技园区开展电子商务、智慧城市、现代物流、移动支付等领域的交流合作。为进一步促进两市交流与合作，发展两市友好关系，经过友好协商，达成以下合作意向：

一、双方将本着平等互利、相互信任、共同发展的原则，在共同关心的广泛领域开展交流合作，促进共同繁荣。

二、双方将深化“数字丝绸之路”经济合作，推动电子商务、智慧城市、现代物流等领域的务实合作。

三、双方将深化在高新技术产业园区之间的交流与合作，推动两地企业之间的相互了解，促进两地科创领域的共同发展。

四、双方将携手努力，推进双方优势领域交流，包括文化旅游、教育、青少年等领域的合作，并借助“中塞数字丝绸之路经济合作试验区”平台，寻求更多合作机会。

五、双方一致认为两市有良好的合作基础和广泛的合

作前景，双方将在务实合作的基础上适时缔结正式友好城市关系。

六、双方将保持政府高层领导互访，以加深双方的了解与互信；保持政府官员及有关部门的日常联络，就双方交流合作事宜进行磋商。双方交流合作的具体事宜将由尼什市地方经济发展与投资局与杭州市人民政府外事办公室负责协调完成。

七、本备忘录2025年5月9日于尼什市签署，一式两份，分别用塞尔维亚语、汉语和英语书就，三种文本应具备同等效力。

八、本备忘录自双方签署之日起生效。因执行本备忘录产生的解释分歧，应由双方直接友好协商解决。

塞尔维亚共和国

尼什市市长

德拉戈斯拉夫·帕夫洛维奇

中华人民共和国

杭州市市长

姚高员



A handwritten signature in blue ink, which appears to read '姚高员' (Yao Gao-yuan), is written over a horizontal line.